

способ развития словарного запаса является весьма эффективным, так как игроки имеют эмоциональную мотивацию изъясняться доступно для остальной команды и понимать ее, тем самым упрощая собственный игровой процесс.

В завершение можно сделать вывод, что сетевые многопользовательские видеоигры не только способствуют обогащению словарного запаса игроков, но и помогают преодолеть языковой барьер за счет активного живого общения во время игры с носителями языка. Одним из самых значимых факторов для изучения английского языка является глубокое и естественное погружение в мир игры, во время которого усвоение языковых конструкций происходит естественным образом, без зубрежки. Таким образом, во время видеоигр английский язык учится легко и с удовольствием, поэтому опытные геймеры, как правило, свободно говорят по-английски и не испытывают трудностей в общении, что доказывает высокую эффективность сетевых многопользовательских видеоигр для изучения иностранного языка.

### *Литература*

1. Анисимова А.Т. Феномен компьютерной игры в переводческом дискурсе // Научный вестник Южного института менеджмента. 2018. № 2. С. 82-86.

УДК 372.881.11

*И. А. Белова, М. А. Белова (Москва, Россия)*

*Московский государственный технический университет им. Н. Э. Баумана*

### **Некоторые аспекты обучения студентов неязыкового вуза переводу аутентичных научно-технических статей**

В статье рассматриваются лексические, грамматические и стилистические особенности научно-технических статей по специальности. Описывается опыт работы преподавателей кафедры иностранных языков МГТУ им. Н. Э. Баумана по обучению студентов их переводу.

**Ключевые слова:** неязыковой вуз, информатизация образования, профессионально-ориентированное обучение, аутентичная научно-техническая статья, перевод-калька, транскрипция, транслитерация, правила словообразования

В настоящее время в связи с информатизацией образования открываются широкие возможности использования оригинального контента для профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Сейчас, когда «знание иностранного языка является показателем уровня образованности личности, а высокий уровень владения иностранным языком является необходимым требованием при устройстве на высокооплачиваемую рабо-

ту» [1, с. 27], настоящий высоко-квалифицированный специалист должен «следить за постоянно обновляющейся информацией и уметь самостоятельно добывать необходимые для своей деятельности знания из различных источников» [2, с. 101]. Научить этому и является целью профессионально-ориентированного обучения студентов технического вуза. Термин «профессионально-ориентированное обучение» подразумевает процесс преподавания иностранного языка в неязыковом вузе, ориентированный на чтение аутентичной литературы по специальности, изучение профессиональной лексики и терминологии, а также и на общение в сфере профессиональной деятельности. «Профессиональная направленность обучения требует интеграции иностранного языка с профильными дисциплинами, тщательного отбора содержания учебных материалов. Учебные материалы должны быть ориентированы на последние достижения в той или иной сфере деятельности, своевременно отражать научные открытия, новшества, касающиеся профессиональных интересов обучающихся, давать им возможность для профессионального роста.» [4, с. 185] Таким образом, требуется принципиально новый подход к отбору содержания учебного материала для обучения иностранному языку в неязыковом вузе, где целью обучения становится умение читать аутентичные тексты с последующим выполнением различных заданий.

В МГТУ им. Н. Э. Баумана на кафедре английского языка в учебном процессе для обучения студентов старших курсов используются научно-технические статьи по различным специальностям, а также аутентичные материалы интернет-сайтов ведущих мировых компаний в соответствующей области науки и техники. Работе с научно-технической литературой по специальности уделяется особое внимание, «так как оно открывает доступ к основным средствам хранения и передачи информации: книгам, газетам, журналам, а также цифровым информационным ресурсам» [3, с. 259]. Работа с подобным текстовым материалом включает в себя работу по развитию навыков чтения литературы по специальности с целью извлечения и интерпретации профессиональной информации, навыков владения и практического использования деловой и профессиональной лексики и терминологии в пределах изучаемой специальности, навыков реферирования, аннотирования и перевода литературы по специальности с английского языка на русский и наоборот. В данной статье мы сначала вкратце остановимся на особенностях аутентичных научно-технических статей, а далее на обучении навыкам их перевода с английского языка на русский и на работе с лексикой.

Научно-технические статьи имеют свои лексические, стилистические и грамматические особенности. Наиболее типичной лексической особенностью такого рода статей является насыщенность текста терминами и терминологическими словосочетаниями, а также наличие в тексте определенных лексических конструкций и аббревиатур. Кроме того, в зависимости от специальности сту-

дентов технического вуза статья может содержать также большее или меньшее количество формул. Помимо терминов в научно-технических статьях используются общенаучные, общетехнические и общеупотребимые слова и понятия, перевод которых не представляет особой сложности для студентов технических вузов, так как большая часть их изучается на младших курсах в МГТУ им. Н. Э. Баумана по мере прохождения материала модулей. Существует примерно 600 общетехнических терминов, которые можно встретить в статьях по любым специальностям. Что касается числа терминов, известно, что в каждой статье по узкой технической специальности оно обычно не превышает 150-200 ед. Многие технические термины несложно перевести, давая их уже существующие эквиваленты на русском языке. Однако, в настоящее время, когда идет процесс быстрого обновления информации, часто используются новые еще неизвестные для изучающего иностранный язык термины, обозначающие новые открытия в той или иной области науки и техники. Для перевода таких терминов, которые не имеют эквивалентов в русском языке, можно использовать несколько приемов:

- использовать описательный перевод либо придумывать свои термины и придерживаться их на протяжении перевода всей статьи;
- использовать перевод-кальку;
- использовать транскрипцию или транслитерацию.

Для успешного перевода научно-технических статей студенты неязыкового вуза должны также быть знакомы с основными правилами словообразования. Например, для адекватного перевода студенту необходимо знать основные префиксы с отрицательным значением (-in, -il, -un, -dis и т.д.), префиксы с различными другими значениями (-counter, -semi, -ultra, -under и т.д.), а также словообразовательные суффиксы (для имен существительных -tion, -fy (-ify), -en, -ate и т.д.), для глаголов (-ize, -fy (-ify), -en, -ate), для прилагательных (-ic, -able, -ful, -less и т.д.), наречий (-ly, -wards). Поэтому в МГТУ им. Н. Э. Баумана правила словообразования и упражнения на их закрепление включены практически во все учебные пособия студентов младших курсов и учебно-методические пособия по обучению чтению литературы на английском языке по всем специальностям для студентов старших курсов. Это упражнения такого типа:

- 1) make verbs from the following nouns;
- 2) make adverbs from the following adjectives;
- 3) form the adjectives with the negative ( opposite) meaning;
- 4) translate the following derivative groups;
- 5) define the form of speech etc.

При обучении студентов неязыкового вуза переводу научно-технических статей очень важным моментом является обучение их работе с аббревиатурой.

В научно-технических статьях встречаются сокращения двух видов: текстовые (авторские), используемые только в данной статье, которые даются в

пояснениях в тексте, и общепринятые, которые можно найти в официальных справочниках и словарях и которые относятся к лексической системе языка.

По своей структуре научно-технические сокращения можно подразделить на: буквенные (PC – персональный компьютер), слоговые (magtape – магнитная лента), усеченные (app – apparatus), буква и слово (P-frame – Predicted frame – разностные кадры), буквы и слоги (Abs.E – absolute error – абсолютная ошибка) и т.д.

Для подготовки студентов младших курсов к дальнейшей работе с научно-технической литературой в учебных пособиях, используемых на 1-2 курсах при обучении английскому языку в МГТУ им. Н. Э. Баумана, имеются специальные справочники со списком основных сокращений, встречающихся в общетехническом текстовом материале по темам изучаемых модулей. В учебно-методических пособиях по обучению чтению литературы на английском языке для студентов старших курсов также приводятся основные сокращения присутствующие в статьях и текстам по той или иной специальности. При индивидуальной самостоятельной работе с научно-технической статьей студентам иногда приходится прибегать и к использованию специальной справочной литературы, так как в аутентичных статьях могут встретиться аббревиатуры, не включенные в список приведенных сокращений в имеющихся у них учебных и учебно-методических пособиях, особенно обозначающие новые понятия, связанные с быстрым обновлением научно-технической информации.

Что касается особенностей стиля научно-технической статьи, нужно прежде всего отметить отсутствие ее эмоциональной окраски. Изложение материала обычно носит формальный характер, почти не используются никакие выразительные средства (метафоры, метонимия и т.д.). К языку статьи также предъявляются определенные требования — полное и четкое изложение и описание материала и фактов. Такой формально-логический стиль обеспечивает полную и точную передачу информации, не затрудняя понимания фактов.

Кроме указанных выше лексических особенностей стилю научно-технической статьи присущи и определенные грамматические характеристики:

- использование только установленных грамматических норм языка;
- широкое использование пассивных, безличных и неопределенно-личных конструкций;
- частое употребление сложносочиненных и сложноподчиненных предложений;
- широкое использование неличных форм глагола и сложных оборотов типа инфинитив как часть сложного дополнения или сложного подлежащего, независимый причастный оборот и т.д.

Учитывая эти грамматические характеристики, можно сделать вывод, что для успешной работы с аутентичными научно-техническими статьями студентам старших курсов требуется хорошее владение всем указанным выше граммати-

ческим материалом. В МГТУ им. Н. Э. Баумана на материале учебных пособий для студентов 1-2 курса осуществляется постепенное изучение и закрепление всего необходимого грамматического материала. Так, на первом курсе изучается и закрепляется основной грамматический материал — видо-временные формы глагола, активный и пассивный залог, многозначность *it, that, one*, согласование времен, определительные придаточные предложения с союзами и бессоюзные, модальные глаголы и их эквиваленты. На 2 курсе студенты изучают более сложный грамматический материал, необходимый для подготовки их к будущей работе с аутентичными текстами и статьями по специальности: функции и перевод неличных форм глагола, а также сложные герундиальные обороты, причастные обороты (независимый причастный оборот), сложные инфинитивные обороты («именительный падеж с инфинитивом» (сложное подлежащее), «объектный падеж с инфинитивом» (сложное дополнение). Весь грамматический материал закрепляется с использованием разнообразных упражнений. К примеру, при изучении неличных форм глагола студентам предлагаются упражнения типа:

- образуйте Participles 1 Active и Passive от указанных глаголов и переведите их;

- найдите –ing-формы, определите их функцию в предложении и дайте адекватный перевод;

- найдите предложения с самостоятельным (независимым) причастным оборотом и переведите предложения;

- определите функцию герундия с предлогом и переведите предложения;

- переведите предложения, обращая внимание на инфинитив в различных функциях;

- найдите предложения с оборотом «объектный падеж с инфинитивом» и «именительный падеж с инфинитивом». Переведите их, обращая внимание на различия в переводе данных конструкций;

- измените структуру предложения, используя независимый причастный оборот (определенные инфинитивные конструкции) ;

- найдите все неличные формы глагола в предложениях и назовите их.

Также имеются и разнообразные упражнения на активное использование различных грамматических явлений в устной монологической и диалогической речи.

Таким образом, к третьему курсу студенты уже хорошо подготовлены к работе с научно-техническими статьями по специальности со всеми присущими им лексико-грамматическими особенностями. В данной статье мы лишь кратко остановились на некоторых аспектах обучения студентов технических вузов переводу подобных статей, не затрагивая обучение другим видам работы, таким как: обучение навыкам аннотирования и реферирования, написания обзоров и эссе по определенной теме, опираясь на прочитанный аутентичный материал, а

также не рассматривали и другие задачи, такие как, например, «обучение навыкам и способам осуществления устной профессиональной коммуникации на английском языке для решения задач деловой и профессиональной деятельности, а также межличностного и межкультурного взаимодействия – что является одним из необходимых пунктов рабочей программы обучения английскому языку магистрантов на заключительном этапе обучения на 5 курсе МГТУ им. Н. Э.Баумана» [2, с. 102].

### *Литература*

1. Белова И. А. Пути и способы повышения мотивации студентов технических вузов на занятиях по иностранному языку // Междисциплинарные исследования в социально-гуманитарных науках: сб. науч. тр. Ч. 3. Белгород, 2018. С. 27-30.

2. Белова И. А., Шишкина Е. Н. Организация самостоятельной работы магистрантов по иностранному языку в неязыковом вузе // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания: науч.-метод. журнал. Киров, 2020. № 2(17). С. 101-107.

3. Тарасова В. В., Даминова Э. Р. Обучение реферированию как одному из видов учебной работы с научно-техническими текстами // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания: межвуз. сб. ст. Вып. 2. Киров: Изд-во ВятГГУ, 2013. С. 258-261.

4. Удалова Е. А. Проблемы профессионально-ориентированного обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей // Содержание профессиональной подготовки по иностранным языкам в неязыковом вузе: материалы III междунар. науч.-практ. конф. М.: Логос, 2015. С. 184-188.

УДК 372.8

*А. В. Бутова (Магнитогорск, Россия)*

*Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова*

### **Формирование коммуникативной компетенции студентов технического вуза в рамках самостоятельной работы над профессиональным имиджем**

В статье рассматривается внеаудиторная работа студентов технического вуза, в рамках которой формируется один из базовых компонентов профессионального имиджа – коммуникативная компетенция. Проанализированы основные этапы самостоятельной работы студентов, дана подробная характеристика различных видов заданий.

**Ключевые слова:** самостоятельная работа, студент технического вуза, профессиональный имидж, коммуникативная компетенция